SHEILAH S. CARDNO

7A Downham Rd., Denver,

Downham Market, Norfolk PE38 0DF

UK contact +44 1366 380 700

Mobile: +44 7590 817 437

E-Mail: [cardno@mac.com](mailto:cardno@mac.com)

January, 2020

CV and Translating Experience

Nationality: British - Resident in Brazil for 6 years and Portugal for 30 years

Language Combination: A- English (mother tongue); B-Portuguese; C-French & Spanish

Relevant translating work over the past 25 years (working into English):

Annual reports and accounts for leading banks, and industrial and insurance companies in Portugal (Lusitania, Lusitania Vida, Açoreana) – **up to & including 2020**

Legal translations, mainly cases involving maritime insurance.

Ministry of Education - documents pertaining to EU education programmes.

Ministry of Agriculture – Forestry

SEF – Alfandegas (Customs, Immigration & Border Control)

Mining - regular reports for Portugal’s largest mining company (in Joint Venture with UK company)

Tourism and Public Relations magazines & websites – tourist projects in Costa Verde, Algarve & Azores

Tenders for major industrial projects (airports, railways, etc,)

EU affairs - particularly agriculture & fisheries

Advertising (catalogues & websites) for major Portuguese drinks and wine companies

WHO – 2010 – Country Cooperation Strategy – Angola

Banque Oney – Management Seminars 2009-2012

EU – DG Justice – Justice Policy – Civil Procedural Code – June 2012

EUROMED – Study – Access to Justice 2011/2013

Tender- Telecom Brazil, Sept. 2012

Ogilvy, Portugal, Insurance Report for Angolan Company, Dec. 2012

PSD – Platform for Sustainable Development, Lisbon, 2013

Private Insurance Project- “Insurance Marketing” – 2014

PSD – Platform for Sustainable Development, Lisbon, 2013

PSD – Platform for Sustainable Development, Lisbon, - “Debate Series-EMU Report” 2014

Metro do Porto, Report & Accounts & associated audit documents, Jan. 2015

Global Fund, Country Application, May 2015

Tear Fund – EU Report – Angola. June 2015

Competition Authority, Portugal, Investigation, October 2015

Video clip translation – Shell Oil (via Freedman International), Dec. 2015, May 2016

Banco do Brasil- BBI – Credit Risk Report – April 2017

Amnesty – Statements – Dec. 2015, March 2019

VivaVoce – litigation – April 2016, March 2019

**Sheilah S. Cardno, B.A, M.C.I.O.L, M.I.T.I \***

\* B.A - Degree in Portuguese & Brazilian Studies (French Subsid.) 1979 - University of London

M.C.I.O.L - Member of the Chartered Institute of Linguists - 1975 - London

M.I.T.I - Member of the Institute of Translating and Interpreting - 1986 – London

A.I.I.C - Member of International Association of Conference Interpreters – 1985 - Geneva

RSA-TEFL - Royal Society of Arts – Teaching English as a Foreign Language (British Council)

SHEILAH S. CARDNO

7A Downham Rd., Denver,

Downham Market, Norfolk PE38 0DF

UK contact +44 1366 380 700

Mobile: +44 7590 817 437

E-Mail: [cardno@mac.com](mailto:cardno@mac.com)

January, 2020

CV - Interpreting experience

Nationality: British - Resident in Brazil for 6 years and Portugal for 30 years

Language Combination: A- English (mother tongue); B-Portuguese; C-French & Spanish

Relevant Interpreting Assignments over the past 25 years include:

Around 500 working days for the European Commission & European Parliament (assorted topics)

“ 80 working days for the United Nations & associated UN sponsored meetings.

70 working days for FAO, CEDEFOP, WEU, EUROPOL etc.

90 working days on Tropical Agriculture, Nigeria

12 years freelance work with Rio Tinto/SOMINCOR, Portugal (copper & tin ore mining)

“ 500 working days on political, environmental, agricultural topics for the Naumann Foundation - Portugal.

“ 100 working days with Ministry of Transport, Ministry of Agriculture, Ministry of Education, Customs & Border Control – Portugal

ITU – Int. Telecommunications Union (42 days) – 2002, 2003, 2009

Council of Europe – Forum, North-South, etc.

ILO, Geneva, Forum, June 2009, 2010, 2011, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019 & Côte d’Ivoire Regional meeting – Dec. 2019

EMSA – European Maritime Safety Agency– Regular administrative meetings and forums, Lisbon, Portugal, 2010, 2011, 2012, Mar., June & Sept. 2013

ETUC – European Trade Union Council, Lisbon, Portugal, Jan & Mar. 2011, June 2012

MNE/MP –Assessment of Public Policies on Drugs, Lisbon, 19-20 Sept. 2007

EMCDDA Lisbon – Management Board (2005, 2007), Admin. Board (2010), Admin. Board - COBU+COEX (Dec. 2010, Nov. & Dec 2011, Dec. 2012, May & June 2013)

WHO – Forum – Health & Environment, Luanda, Angola, Nov. 2010

EU-Brazil Summit – Brussels, 4 Oct. 2011

Conference of Presidents of the Outermost Regions of the EU, Martinique, Nov. 2011.

Round Table civil society EU-Brazil Porto, Portugal, 7-9 Nov. 2011

DG Turismo, Região Autónoma dos Açores. April 2012

FLAD – Fundação Luso-Americana para Desenvolvimento, Abril 2012

RTRS – Round Table for Responsible Soya, London, May 2012

FCO – Foreign & Commonwealth Office – UK/Brazil Migration Talks, London, 17&18 Dec, 2008; International Energy Forum, London, 19 Dec. 2008; G20 summit, 1 & 2 April 2009; Brazil Business Day, Aug. 2012; FCO - GLOBE Climate Legislation Initiative, London, 14-15 Jan. 2013; FCO – Open Government Partnership, London, Nov. 2013; FCO – ‘Girl Summit 2014’, London, July 2014; FCO – Angola Energy Summit, 19-22 Jan., 2015; FCO - Brazil-UK HealthCare, London, 9-11, Nov. 2015.

COPOLAD –Drug Related Data for Decision-Making- Latin America-EU, Sept-Oct 2013

ISWA-Int. Solid Waste Association, Vienna, Congress – Ibero-American Session, 8-9 Oct. 2013

EZA/EUCDW Congress - Bielefeld, Germany, 27/02-01/03/2014

EUROJUST – JIT bilateral 05/03/2014

EU - Outermost Regions, Atlantic Action Plan, Funchal, Madeira, 17-18/03/2014

EUROMED Police III – Attacks against sea-borne vessels, Troia, Portugal, 1-3/04/2014

“Girls Forum 2014” – FCO/UNICEF, London, 22/07/14

ETUI (European Trade Union Institute) “Trade Union Renewal”, Guusula, Finland, 30/09 – 02/10/2014

“Hobbit” – Warner Bros., film premiere, London, Nov. 2014

WMO, Ministerial Conference, RA1+RECO+Amcomet, Cape Verde, 1-14/02/2015

Arms Trade Treaty, Vienna, Austria, 20-21April, 2015

FIFA – IFAB – Technical Advisory Panel, London, 28/04/2015, 15/10/15; Amsterdam 19/05/2016; London, 19/10/ 2016, 27-28/03/ 2018

Pharmaceutical Services, London, 8-9 June, 2015, 5-6 July 2018, 4-5 July 2019

Banco do Brasil - BBSecurities/JP Morgan, London, ‘Invest in Brazil Infrastructure-PPI, 12&13/10/2016

ISO – International Sugar Organisation, London, 28/11-02/12/2016; 27-30/11-01/12//2017, 26-30/11/2018; 25-29/11/2019

ICO – International Coffee Council, London, International Coffee Council, London, 19-23/09/2016, Extraordinary meeting - 23/01/2017, Council Meeting - 13-17/03/2017; Council Meeting, Côte d’Ivoire - 25-29/10/2017, London 17-21/09/2018, 14/11/2018, Kenya – 25-29/03/2019; London 23-27/09/2019

ETUC-GB, London, 24-25/05/2018

GRSI (Refugees) 8-10 May 2018

ECB – Frankfurt – 24/10/2018; 18/06/2019

ICC – The Hague - 11/12/2018 & 12/04/2019

International Patent Office, Munich – 16-17/07/2019

Missions EU Commission Inspection & Control Visits to Portugal and elsewhere.

IMF – Mozambique (10 days) – 2002; São Tomé & Principe (7 days) 2006; Singapore Annual IMF/World Bank Congress (5 days) 2006; Cape Verde Mission (10 days) Nov. 2006; Cape Verde Mission (14 days) Mar. 2007.

Pre-London Olympics visit of Brazilian Delegation to London July 2012

4-day Angolan Mission – Ministry of Energy & Water, London, 19-22/01/2015

Liaison visit – UK Govt.-Min. Agriculture, Brazil, UK, 17-22 May, 2015

Brazil-UK-Health, State Governors visit, 9-11 Nov. 2015

**Sheilah S. Cardno, B.A, M.C.I.L, M.I.T.I \***

\* B.A - Degree in Portuguese & Brazilian Studies (French Subsid.) 1979 - University of London

M.C.I.L. - Member of the Chartered Institute of Linguists - 1975 - London

M.I.T.I. - Member of the Institute of Translating and Interpreting - 1986 – London

A.I.I.C. - Member of International Association of Conference Interpreters – 1985 - Geneva

RSA – TEFL - Royal Society of Arts /Teaching English as a Foreign Language - (British

Council), 1974